



Párizs, 1952

»OLVASTAD *a bibliát?*«

# GODOT-RA VÁRVA

SAMUEL BECKETT

VLADIMIR Olvastad a bibliát?

ESTRAGON A bibliát?... [ *utánagondol* ]

Belelapoztam, ha jól emlékszem.

VLADIMIR [ *meglepetten* ] Abban az istentelen iskolában?

ESTRAGON Honnan tudhatnám, hogy az az iskola istenes volt-e vagy istentelen?

VLADIMIR A sitiben olvashattad.

ESTRAGON Lehet. A Szentföld térképére emlékszem.

Színes térkép volt, nagyon szép.

A Holt-tengert halványkékre festették.

Csak ránéztem, elfogott a szomjúság.

Elhatároztam, hogy a mézesheteket ott töltöm.

Úszunk és boldogok leszünk.

VLADIMIR Úgy látszik, valamikor költő voltál.

ESTRAGON Az hát.

[ *a rongyaira mutat* ] Kitalálhattad volna.

[ *csend* ]

VLADIMIR Mit is mondtam?...

A lábad hogy van?



A CSÓK, Spanyolország, 1980

ESTRAGON Dagal.

VLADIMIR Igen, igen, tudom, a latrokról beszéltem.  
Emlékszel?

ESTRAGON Nem.

VLADIMIR Akarod, hogy elmondjam?

ESTRAGON Nem.

VLADIMIR Gyorsabban múlik az idő.

[ *szünet* ]

Azt a két tolvajt a Megváltóval együtt  
feszítették keresztre.

ESTRAGON Kicsodával?

VLADIMIR A Megváltóval, két tolvajt. Azt beszélük,  
hogy az egyik megmenekült,  
a másik viszont...

[ *keresi a megmenekült ellentétét* ] elkárhozott.

ESTRAGON Mitől menekült meg?

VLADIMIR A pokoltól.

ESTRAGON No, én megyek. [ *nem mozdul* ]

VLADIMIR És mégis...

[ *szünet* ]

Hogy lehet az...

Remélem, nem untatlak!



STAN ÉS PAN, 1937

Stan Laurel & Oliver Hardy karaktere <sup>TM</sup> & © 1992 Larry Harmon Képgyűjtemény,  
Hollywood, California 90028 Minden jog fenntartva!

ESTRAGON Nem figyelek oda.

VLADIMIR Hogy lehet az, hogy a négy evangélista közül csak egy beszéli el így a történetet? Holott mind a négyen jelen voltak – vagyis a közelben. És mégis csak egy tud a latorról, aki üdvözült.

[szünet]

No de, Gogó, néha azért vissza kell ütni a labdát.

ESTRAGON Figyelek.

VLADIMIR Csak egy a négy közül. A másik háromból kettő semmit sem tud az egész ügyről, a harmadik pedig azt állítja, hogy azok ketten alaposan lehordták.

ESTRAGON Kit?

VLADIMIR Micsoda?

ESTRAGON Egy szót sem értek...

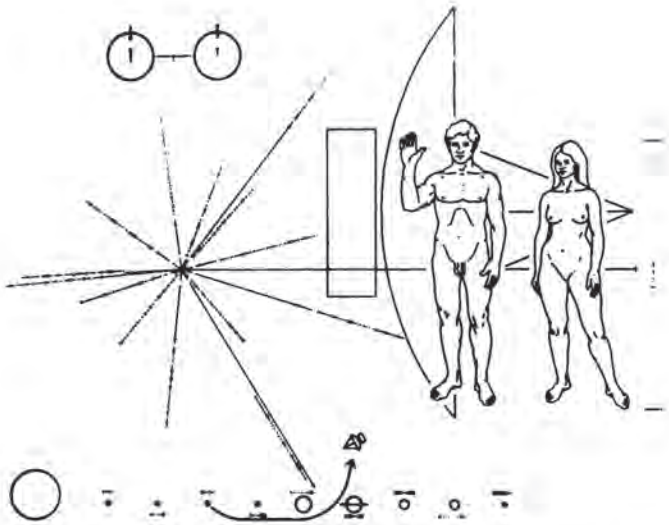
[szünet]

Kit hordtak le?

VLADIMIR A Megváltót.

ESTRAGON Miért?

VLADIMIR Mert nem akarta megmenteni őket.



NASA 72-11C-133

A PIONEER ŰRHAJÓ egy képlemezt vitt magával 1979-ben, melyet a Tejúton, a Szaturnusz és a Jupiter között kidobtak az űrbe. A képlemez többek között a hidrogénmolekula szerkezetét (balra, fent), a Tejút 14 pulzárját, a férfit (békés, üdvözlő gesztussal) és a nőt ábrázolja.

ESTRAGON A pokoltól?

VLADIMIR Ugyan... A haláltól.

ESTRAGON No és aztán?

VLADIMIR Feltehetően mind a ketten elkárhoztak.

ESTRAGON És azután?

VLADIMIR De az evangélista azt mondja, hogy az egyik lator üdvözült.

ESTRAGON No és? Nem egyezik a véleményük, ennyi az egész.

VLADIMIR De mind a négyen ott voltak. És csak az egyik beszél üdvözült latorról. Miért higgyünk inkább neki, mint a többieknek?

ESTRAGON Ki hisz neki?

VLADIMIR Mindenki. Csak ez a változat ismeretes.

ESTRAGON Az emberek hülyék. [ *kínlódba felemelkedik, sántikálva a bal oldali díszlethez megy, a távolba néz, kezét ernyőként szeme elé tartja, megfordul, átmegy a jobb oldali díszlethez, a távolba néz* ]

VLADIMIR [ *követi a tekintetével, aztán felemeli a cipőt, belenéz, és sietve elereszti* ]

Fujj! [ *kiköp* ]

[GODOT-RA VÁRVA, 1953, ford. Kolozsvári Grandpierre Emil.  
In: Beckett összes drámái, Európa Kiadó, Bp., 1986, 10–11. o.]